

ЭКОЛЕКСИКОН И ПОДХОД К КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ В РУССКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Koreneva Antonova, Olga

Universidad de Granada

ESPAÑA

1. Введение и теоретические основы исследования

Область научного знания характерна своей сложностью, и ее освоение требует дополнительного когнитивного усилия. Человек прибегает к категоризации, чтобы упростить свое восприятие и понимание мира и структурирует (концептуализирует) знания, интегрируя концепты в категории. Таким образом знание приобретает определенную структуру, которая выражается в отношениях между концептами. Концепты имеют «супралингвистический» характер, но подход к концептуализации зависит от определенной лингвистической системы (Montero y Faber¹³², 2008: 100). Термины кодируют в себе научные знания и передают их через усвоение терминологии. Из этого следует, что взаимоотношения между концептами играют важную роль в Терминоведении, так как они являются фундаментальными в понимании любой области знания (Meuser et al. 1997, Faber et al 2006, 2007). Именно значимость усвоения научных знаний и терминологии в структурированной форме подчеркивает теория Терминоведения, основанного на фреймах (ТОФ) (*Terminología basada en marcos*) (Faber et al. 2005, 2006, 2007). Данная теория базируется на адаптированной версии теории фреймов Филлмора (1982) и вмещает в себя многие предпосылки коммуникативной (Sabré, 1995) и социокогнитивной (Temmerman, 2000) теорий Терминоведения. Наше исследование различных подходов к концептуализации в терминологии исходит из положений ТОФ.

Кубрякова (2001: 6) подчеркивает, что когнитивные науки характеризует «стремление дать языковым фактам и категориям психологическое объяснение», «желание соотнести языковые формы с их ментальными репрезентациями и опытом, отраженным в структуре знания». В последние время в Терминоведении более использовалась разработка онтологий – явное формальное описание терминов предметной области и отношений между ними. ТОФ объединяет этот взгляд с когнитивной лингвистикой и фреймами.

Майер является одной из первых терминологов, которая предложила использовать в базах данных тот же принцип, по которому структурируется

¹³² Памела Фейбер, доктор филологических наук, Профессор Переводческого факультета Гранадского университета, автор многочисленных работ по Терминоведению, научному переводу, когнитивной семантике и лексикографии.

знание в человеческом мышлении (Meyer et al. 1992). За этим опытом следует ТОФ и является новой когнитивной ориентацией, способствующей развитию новых концептуальных связей или сетей и структур знания. Данная теория основана на построении концептуальной сети, в которой находит отражение структурированное знание в определенной области, и направлена на контекст и практическое пользование терминами (Temmermann y Kerremans, 2003). Результатом применения именно этой новой ориентации в Терминоведении является многоязыковая терминологическая база данных из области охраны окружающей среды Эколексикон (EcoLexicon: <http://ecolexicon.ugr.es>). Она составлена, постоянно пополняется и актуализируется группой переводчиков-терминологов Лексикон (Гранадский университет).

Исходным пунктом ТОФ является аксиома, что лучшим способом изучения терминологии и приобретения через нее научных знаний является рассмотрение терминов непосредственно в контексте, где они встречаются, так как именно там они приобретают тот или иной смысл. Для этого активно используется корпусная лингвистика.

Как видно из его названия, Терминоведение, основанное на фреймах, сосредотачивает свое внимание на организации и многоаспектности концептов и на получении семантической и синтаксической информации из лингвистических многоязычных корпусов.

2. Многоаспектность как объект данного исследования

Особого внимания заслуживает явление многоаспектности концептов. Многоаспектность была описана (Bowker y Meyer, 1993: 123; Bowker, 1997: 133) как неоднозначный подход к категоризации концептов и взаимоотношений между ними. Болдырев (2008: 1) также говорит о «знании разного формата с точки зрения их структуры и содержания». Многоаспектность - частое явление как внутриязыковое, так и прослеживаемое на межъязыковом уровне. Так, например, можно представить Метеорологию как «науку о физическом состоянии земной атмосферы и о происходящих в ней процессах» (Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой, электр. верс.) или как «раздел климатологии» (Научно-технический энциклопедический словарь, электр. верс.).

Изучение межъязыковой многоаспектности (ММ) помогает найти эквиваленты терминов в разных языках и сформулировать более точные определения стоящих за ними концептов, учитывая различные подходы к их категоризации. Этим путем можно удовлетворить большую часть потребностей различных пользователей терминологических баз данных и передать знания в структурированной форме.

На сегодняшний день многоаспектность внутри одного языка активно исследуется, между тем как ММ мало изучена.

3. Основные задачи исследования подходов к концептуализации в терминологии

Главной задачей исследовательской группы Лексикон является предоставить в распоряжение пользователей базы данных Эколексикон многоязыковые

эквиваленты терминов вместе с их определениями как конечный результат построения концептуальных сетей и изучения отношений между концептами.

Непосредственной задачей данного исследования является изучение связей между концептами из области охраны окружающей среды. Объектом нашего исследования является изучение ММ на примере терминологии данной научной области в русском и испанском языках, а также описание подходов к концептуализации, выявленных в терминологии русского языка.

Считаем должным отметить, что наше исследование находится в данный момент на его начальной стадии.

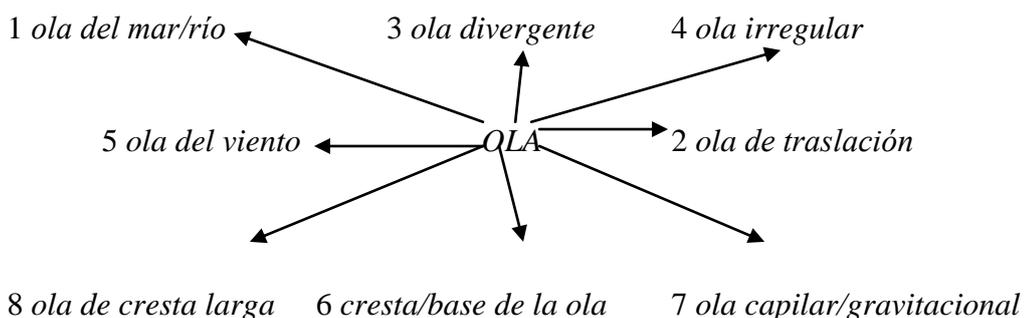
4. Область охраны окружающей среды и Эколексикон

Наш интерес к области охраны окружающей среды частично объясняется ее актуальностью на сегодняшний день. Эта материя отличается своей сложностью, так как включает в себя многочисленные физические и абстрактные концепты из многих других научных областей (география, геология, физика и т.д.). Но не смотря на все усилия, терминологию из области охраны окружающей среды очень легко перегрузить информацией.

Мультимодальная база данных Эколексикон насчитывает 3042 концептов и 10538 терминов на 7 языках (английский, немецкий, испанский, русский, французский, голландский и греческий). Значимость этой базы данных состоит также в том, что связывая концептуальную, лингвистическую и графическую информацию, Эколексикон предоставляет уникальную информацию разным группам пользователей (специалисты, терминологи, переводчики, студенты и др.). Исходя из ТОФ, база данных включает в себя лингвистическо-концептуальную перспективу терминов, направленную на контекст и реальное пользование терминологией. Это изменение направления в Терминоведении вместе с прогрессом в области лингвистики корпуса повлекло за собой значительное улучшение терминологических баз данных. Эколексикон представляет собой концептуальную структуру области знания охраны окружающей среды и имеет форму тезауруса. Благодаря представленным в нем концептам из данной области и выявленным концептуальным связям между ними пользователи базы данных могут яснее представить себе тему охраны окружающей среды и сориентироваться в ее терминологии. Руководствуясь ТОФ, Эколексикон сопровождает термины их определениями, сформулированными с учетом выявленных и построенных сетей отношений между концептами, что способствует передаче знаний в структурированной форме.

5. Примеры ММ в терминологии испанского и русского языков

Эколексикон отражает разные подходы к концептуализации. Возьмем, к примеру, концепт *OLA* (*волна*), представленный в данном тезаурусе. В испанской терминологии области охраны окружающей среды это явление имеет приблизительно следующую структуру концептуальных связей, выявленных на основе анализа лингвистического корпуса:



В данной схеме представлены всего лишь некоторые категории, куда входит интересующий нас концепт. Чтобы выявить подход к концептуализации явления *волна* в терминологии испанского языка, предлагаем проанализировать подходы к его категоризации. Концепты, представленные в примере 1, являются категоризацией волны с точки зрения места ее возникновения, концепт 2 указывает на ее способность транспортировать с собой мелкие частицы, 3 является примером категоризации волны с точки зрения ее дивергентности (распространения), 4 - ее периодичности, 5 - ее происхождения, пример 6 обозначает составные части волны, 7 указывает на силы, провоцирующие ее образование и, наконец, 8 категоризирует ее по длине гребня.

Составленная схема является очевидным примером внутриязыковой многоаспектности в категоризации концептов. Данные сведения также подтверждаются анализом словосочетаний или конкордансов, выделенных из лингвистического корпуса. Для проведения этого процесса мы используем компьютерную программу WordSmith Tools (Concord), которая исследует поведение слов в тексте. Конкордансы это строчки текста с нужным термином, дающие информацию о контексте, в котором тот используется. Программа выделяет термин и сопровождающие его справа и слева 4-5 слов. Таким образом мы определяем место, которое занимают концепты в категории, и параметры их категоризации. Предлагаем в качестве примера проанализировать 10 конкордансов концепта *ВОЛНА* в терминологии русского языка.

N	Concordance
1	волнение, стихает, то ветровые волны постепенно преобразуютсN
2	Гравитационная волна / Гребень волны / Длина волны / Длинная
3	икали между гребнем и подошвой волны (рис. 2), длина волны —

4	рясения (цунами) и корабельные волны. Наиболее распространен
5	, приливо-отливные, барические волны, волны землетрясения (ц
6	зывающих движение, различаются волны ветровые, приливные (пр
7	остного натяжения (капиллярные волны) и гравитации (гравитац
8	ией проф. А. П. Горкина. 2006. Волны морские — возмущения по
9	ные волны Неправильные волны - волны, не образующие параллел
10	и. Регистрация длиннопериодных Волны морские (например, прил

На примере данных конкордансов видны различные подходы к категоризации концепта *ВОЛНА* в русской терминологии. Их анализ показывает, что, также как и в испанском языке, здесь выделяются части волн (*подошва*, *гребень*, см. конкордансы 2 и 3), их ветровой характер (*ветровые*, см. конкорданс 1), место их образования (*морские*, см. конкорданс 8), категоризация с точки зрения периодичности волн (*длиннопериодные*, см. конкорданс 10), формирующих их сил (*капиллярные* и *гравитационные*, см. конкордансы 2 и 7) и формы их распространения (*неправильные*, см. конкорданс 9). Но в отличие от испанского языка, здесь отсутствует категоризация волн по их способности транспортировать мелкие частицы и по длине гребня. В то же время, в русском языке присутствуют новые признаки различия волн, не отмеченные ранее в испанском лингвистическом корпусе: *приливо-отливные волны* (категоризация с точки зрения их отношения к приливам и отливам, см. конкорданс 5), *корабельные* (спровоцированные движущимся кораблем, см. конкорданс 4) и *барические* (возникшие вследствие перепадов атмосферного давления, см. конкорданс 5). Это всего лишь один наглядный пример явления многоаспектности концептов на межъязыковом уровне, но различие подходов к концептуализации очевидно. Данный фактор должен быть учтен терминологами и переводчиками в их работе.

6. Заключение и вывод

Объединяя онтологический и терминографический методы, Эколексикон смог представить область знания охраны окружающей среды в динамичной форме и принимает во внимание многоаспектность концептуализации. Руководствуясь теорией ТОФ, данный тезаурус эффективно передает закодированные в терминологии научные знания в структурированной форме и способствует развитию и изучению разного типа взаимоотношений между концептами. С помощью выявления ММ переводчик и терминолог получает возможность найти эквиваленты терминов в разных языках или же, при несоответствии в подходе к концептуализации, максимально приблизиться к их категории. Только через понимание концептуальных структур можно правильно пользоваться терминологией и сформулировать более полное определение какого-либо явления. В определении должны проглядывать все аспекты категоризации концепта. Таким образом любой пользователь базы данных сможет получить нужную ему информацию. Из этого вытекает, что освоение знаний в структурированной форме должно являться неотъемлемой частью работы переводчика и терминолога. ММ также лишней раз доказывает существование зависимости подхода к концептуализации от лингвистических систем. Данное исследование заставляет нас отдать должное Демьянкову (2001: 13), который, интерпретируя Серебренникова, указывает на то, что «не язык, а именно концепты или понятия фактически отражают действительность».

Список литературы

- БОЛДЫРЕВ, Н.Н. (2008): *Многоаспектность как формат знания и лингвистические методы его исследования*. <http://boldyrev.ralk.info/dir/material/187.pdf> (01.04.2011).
- ДЕМЬЯНКОВ, В.З. (2001): *Понятие и концепт в художественной литературе и в научном языке*. <http://www.infolex.ru/Concept.html> (20.04.2011).
- КУБРЯКОВА, Е.С. (2001): *О когнитивной лингвистике и семантике термина когнитивный*. <http://www.philology.ru/linguistics1/kubryakova-01a.htm> (30.04.2011).
- Научно-технический энциклопедический словарь. <http://nts.sci-lib.com/article0002737.html> (01.05.2011).
- ОЖЕГОВ, С.И., ШВЕДОВА, Н.Ю. (1992): *Толковый словарь русского языка*. <http://ozhegov.info/?ex=Y&q=%D0%9C%D0%95%D0%A2%D0%95%D0%9E%D0%A0%D0%9E%D0%9B%D0%9E%D0%93%D0%98%D0%AF> (01.05.2011).
- BOWKER, L. (1997): *Multidimensional classification of concepts and terms*.
- WRIGHT, S.E. Y BUDIN, G.: *Handbook of Terminology Management: Basic Aspects of Terminology Management*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 133-143.
- MEYER, I. (1993): *Beyond "Textbook" Concept Systems: Handling Multidimensionality in a New Generation of Term Bank*. SCHMITZ, K.D.: *Terminology and Knowledge Engineering*. Proceedings Third International Congress on Terminology and Knowledge Engineering. Frankfurt: Indeks Verlag, pp.123-134.

- CABRÉ, M.T. (1995): On diversity and terminology, *Terminology, International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, 2 (1), pp. 1-16.
- FABER, P., LEÓN ARAÚZ, P., PRIETO VELASCO, J.A., REIMERINK, A. (2007): Linking images and words: The description of specialized concepts, *International Journal of Lexicography*, 20, pp. 39-65.
- MONTERO MARTÍNEZ, S., CASTRO PRIETO, M.R., SENSO RUIZ, J., PRIETO VELASCO, J.A., LEÓN ARAUZ, P., MÁRQUEZ LINARES, C., VEGA EXPÓSITO, M. (2006): Process-oriented terminology management in the domain of Coastal Engineering, *Terminology*, 12 (2), pp. 189-213.
- MÁRQUEZ LINARES, C. Y VEGA EXPÓSITO, M. (2005): Framing Terminology: A Process-Oriented Approach, *META*, 50 (4), CD-ROM.
- FILLMORE, C. J. (1982): *Frame semantics. Linguistics in the Morning Calm*. Seoul: Hanshin Publishing Co, pp. 111-137.
- MEYER, I., ECK, K.Y SKUCE, D. (1997): Systematic Concept Analysis within a Knowledge-Based Approach to Terminology. WRIGHT, S.E. AND BUDIN, G.: *Terminology Management: Basic Aspects of Terminology Management*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 98-118.
- BOWKER, L., ECK, K. (1992): *Cogniterm: An experiment in building a knowledge-based term bank*. HANNU TOMMOLA et al.: *Proceedings of Euralex '92*. Tampere/Finlandia: Tampereen Yliopisto, Universidad de Tampere, pp. 159-172.
- MONTERO MARTÍNEZ, S. Y FABER, P. (2008): *Terminología para traductores e intérpretes*. Granada: Ediciones Tragacanto.
- TEMMERMAN, R. Y KERREMANS, K. (2003): Termontography: Ontology building and the sociocognitive approach to terminology description, Prague CIL17- conference. (2000): *Towards new Ways of Terminology Description: The Sociocognitive-Approach*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.